

## **О КУЛЬТУРЕ, МУЛЬТИЛИНГВИЗМЕ И ЛЕКСИКОГРАФИИ**

**Мария ДУМИТРЕСКУ**

Since ancient times human culture and civilizations have known the bilingualism for communication among people speaking different languages, still present nowadays on large areas (even a form of shortterm bilingualism at persons changing their working place in another European state). The presence of multilingualism, a fast developing phenomenon, is to be found more frequently. The EU with its 27 states and even more languages (see the EU materials in 50 languages) implies a present lexicography. For this, new specialists, also with an IT experience, are needed. The carrying out of a seven language dictionary is proposed (Romanian and Slavonic languages in the area).

**Key words:** history, bilingualism, multilingualism, lexicography, disctionary (Romanian and Slavic languages in the area).

Культура – явление, представляющее собой сумму интеллектуальных аспектов цивилизации общества (групп обществ). Первоначально явление было воспринято как совокупность общих характеристик для сельского хозяйства и лишь некоторое время спустя подобная совокупность распространилась и на общество, человеческое общество вообще, в виде социальных явлений (религиозных, душевных, эстетических, научных, технических, коммерческих) какого-либо общества (Mihăilă, G., 2001)<sup>1</sup>.

В настоящее время принято говорить о культуре древнего мира (часто достижения древности доходят до нас после огромного количества веков, примерами могут быть открытия археологии: в Румынии в прошлом году выкопали двухуровневой дом, ему 7 тыс. лет; в Германии в этом году были обнаружены фрагменты статуи римского императора Октавиана Августа, конная голова из бронзы и золота... и фрагменты ноги 3-4 вв. до н. э.); также статуэтка женщины, которой 35.000 лет; VIMANAS - летательные аппараты древней Индии.

---

1. G. Mihăilă, *Langue et culture roumaines dans l'espace sud-est européen. Румынский язык и культура в юго-восточной Европе*, București, Ed. Academiei Române, 2001, с. 626-627.

Факты и акты средневековья, как и современности предполагают адекватные акции, стратегии, организации и всевозможные учреждения, эволюция которых была связана с успехом, прогрессом, прежде всего экономического порядка на протяжении времени. В таком случае принято говорить о реализации экономического порядка по ряду территорий Азии, Европы и т.д. Средневековье, как этап развития и диверсификации производства, возникновения новых средств передвижения иногда с максимумом итогового порядка говорят о культуре западных стран Европы, отдельных стран Азии (Китай), не так часто отдельных стран Африки, о чем чаще принято говорить в пределах современного периода, хотя древние достижения стоят не ниже других ни в отношении идей, ни в отношении реализации (предметы искусства Черной Африки удивляют до сих пор специалистов отрасли) на протяжении веков.

Современная наука также имеет в виду совокупность характерных черт одного общества, совокупность достижений человеческого общества на уровне религиозных, духовных, эстетических, научных, технических и коммерческих сфер одного общества или групп обществ (Египет, Китай, Индия и пр.). В данном случае принято говорить о цивилизации.

Перечисленные характеристики культуры и цивилизации имеют в основе достижения, связанные с появлением письма, как средство сохранения достижений и с рядом успехов на уровне изготовления и постоянного улучшения инструментов обработки (примерами могут служить древний каменный топор, заостренный с двух сторон и данные о применении огня 47 тысяч лет тому назад) в сфере сельского хозяйства, но и далее до определения множества стратегий обучения членов общества. Школа и весь круг вопросов этой сферы говорят о том, что достаточно рано общество, по крайней мере отдельные лица проявляли максимум интереса к процессу обучения, к практическому овладению и возможным результатам в случае распространения материалов, предназначенных для цивилизованного продвижения, появлению книг, их издания и переиздания с течением времени и в случае улучшения их содержания, что стало отражаться в случае всевозрастающего спроса данных материалов.

Достаточно рано вслед за появлением письменности со всеми вариантами носителя (вероятно, береста восточных славян имеет особое значение; текст письма с номером 1.000, открытого в 2009 году), позже во многих местах появилось и желание оформления ряда видов книги (альбом, учебник). Это стало возможным шире с момента появления печати, печатного дела, со всеми присущими ей экономическими проблемами, но с невероятным достижением латинского алфавита не только в Европе. Книга в соответствующем оформлении распространяется и способствует приобретению знаний, появлению новых категорий лиц на уровне *учителя и обучающихся*.

Отдельные члены разных обществ на протяжении времени обнаружили

при собственной подготовке и практике определенное преимущество в случае знаний не одного, а двух и более языков (Sala, M. 1997, 9, bibl. 333-440)<sup>1</sup>. Данный факт, выраженный в виде *билингвизма* и шире *мультилингвизма*, преобразовал и претензии к лексикографическому делу, к перестройке требований и выполнению задач сперва с точки зрения подготовки работников отрасли.

Мультилингвизм настоящего периода, о чем следует говорить пока по отношению к Европе, явление сложное, предполагающее новые формы работы, наличие координационного блока и центра, выделение средств для подготовки работников разного профиля и определение приоритетов их исполнения. Традиция вступает в период провокаций при наличии новых стремлений к лучшему (EURODICȚIONAR...7 языков, 2008)<sup>2</sup>, совершенному способу стимулирования акта передачи информации и улучшению качества процесса познания и продукта познания (Лингводидактические проблемы... 2006)<sup>3</sup>.

Развитие после 17 века общества характеризуется наличием желания оформить инструменты информации в виде книг/изданий с особым, специальным содержанием. Это стало известно ещё в древности, но со временем появляются, как необходимость, «словари», всевозможные по содержанию и оформлению (Bolocan, G. *et alii*<sup>4</sup>; Noveanu, E<sup>5</sup>). Во всяком случае наука о словарях, лексикография, отрасль, имеющая в виду выделение содержания словарей (языковых, технических, культурных, научных, географических, топонимических и др.) и возможного пользователя (школьного, библиотечного персонала, коллектива или отдельного лица), откуда и вопросы материала, тиража, средств и пр.

Это всё возросло в период второй половины 19 века – 20 и тем более настоящего 21 в. (*Лексикографията*, 2006)<sup>6</sup>. Техника конца 20 в. стала достаточно быстро довести до максимального совершенства это дело и её успехи возрастают одновременно с ростом достижений технологий и нанотехнологий, материалов и форм работы при составлении. В последнее время в некоторых местах можно говорить о новом билингвизме: ряд лиц в связи с поиском места работы в западной части Европы (Италия, Испания) проходят через *кратко-временный* билингвизм с гибридизацией (случаи из Румынии) к новому языку. Вероятно письменная и устная формы лексикографияеских работ примут новую форму

<sup>1</sup> Marius Sala, *Limbi în contact*, București, Enciclopedica, 1997.

<sup>2</sup> \*\*\* EURODICȚIONAR. Ed. a 2-a, București, Mladinska, 2008.

<sup>3</sup> Лингводидактические проблемы преподавания астроавиакосмической терминологии в Узбекистане на рубеже веков, Ташкент, 2006.

<sup>4</sup> Gheorghe Bolocan *et alii*, *Dicționar rus-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1985.

<sup>5</sup> Eugen Noveanu, *Dicționar român-rus și Dicționar rus-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.

<sup>6</sup> *Лексикографията и лексикологията в съвремения свят*, Велико Търново, 2006.

выражения. Раздел информации необходимо оформить и решить (с учетом реальных фактов) вопросы её распространения. Самый интересный момент связан с авторством (от одного до коллективного автора прошло много времени), с корпоративным видом авторства, что представляется не легко учесть, специалист отрасли теперь обязан сочетать знания лингвистического плана с планом информатики, а это предполагает и подготовку такого типа специалиста.

Судя по всему, возникновение Европейского Союза (терминология в данном случае возросла и расширение её неизбежно: *евро...* в одном русско-румынском словаре инноваций – более 40 единиц в I-IV тт. с таким элементом) предначертает и развитие не одной терминологии (Dumitrescu, M. 2009)<sup>1</sup>, следовательно, спрос лексикографических работ расширится. ЕС, где пока 27 языков и последующее развитие всех планов ставит множество разных проблем не только экономического порядка, но и проблем *мультилингвизма*, хотя информатика решила, что её языком является *английский* (на местах и другие языки присоединяются). Эволюция форм и средств обслуживания столь многочисленного общества пока предполагает серьёзно думать о процессах и формах обучения граждан для недалекого будущего. Меры в этой области предстоит принять с настоящего момента. Учет реальности развития необходим.

Двуязычные издания призваны учесть и специфику зоны действия двух разных языков (наличие 27 языков предполагает в настоящее время двойное количество словарей). Можно согласиться с тем, что подобные словари имеются и предстоит их улучшить, дополнить, но следующий этап обязан иметь в виду издания, доходящие до огромного количества языков (см. например, 7-язычный словарь авиации в Ташкенте). В настоящее время вероятно следует конкретно выделить зоны с одинаковыми характеристиками в Европе и оформить единицы лексикографии для каждой зоны с учётом языков, лиц, вступающих в процесс двуязычия. Данный этап предполагает множество проблем языкового, но и экономического порядка.

В тех зонах Европы, где живут представители славянских народов, возможно составление семьяязычных словарей на уровне 10.000 единиц. Это представляет интерес и для Румынии: румынский, болгарский, сербский, словацкий, чешский, украинский и русский могут быть объединены в одном томе (где тысяча единиц может быть подписана одним лицом). Такое объединение является первым в лексикографии нашей страны.

Мультилингвизм сможет использовать достижения билингвизма (Липовска, А. 2009)<sup>2</sup>, но ему предстоит решить количество языков, уточнить группы и установить круг вопросов лексикографической работы по этапам

<sup>1</sup> Maria Dumitrescu, *Dicționar rus-român de inovații*, I, II, București, Agata, 2003; vol. III, București, Semne, 2007.

<sup>2</sup> Анна Липовска, *Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития*, София, 2009.

исполнения, как и круг весьма сложных экономических аспектов завершения таких работ и иметь в виду публику, которому предназначены такие работы. Отдельно достаточно сложно определить и вопросы лиц, которым суждено работать в данной отрасли (их подготовка, место и формы работы, наличие определенного уровня подготовки в сфере информатики, последнее, вероятно, следует согласиться, что необходимо присоединить к лингвистической подготовке. Не лишне подумать о группах и сфер терминологий, как основу отдельных словарей по зонам.

Подготовка авторов, отдельных лиц или групп лиц, явится многопроблемным фактором при работе в рамках мультилингвизма. Здесь предначертаны вопросы подготовки будущего специалиста достаточно рано, вероятно, со второго курса в пределах особых групп. Следующие этапы могут иметь в виду дипломную работу с таким содержанием и мастер-класс с такой темой. Предыдущий этап, когда специалист постепенно получал предметную подготовку лексикографического содержания, уже пройден. Настоящий период выделяет другие требования и ритм выполнения работ стал иным. Разумеется, необходимо, вероятно, создать центр и его филиалы с тем, чтобы работа не страдала, а выполнение заданий стало весьма успешным. К частным проблемам относятся вопросы о терминах, об аббревиатурах и их дериватах, как и о заимствованиях по языкам и зонам. Термины разных наук дополнились, а о них не все лексикографы успели узнать, следовательно, привлечение специалистов множества разных отраслей необходимо (открытие новых видов животных и растений за последние десять лет впечатляет, их около 300).

Аббревиатуры со всеми дополнениями в случае дериватов, о чем говорит и появление новых единиц аббревиатурного ряда, заставят работников раздела серьёзно трудиться при оформлении лексикографических единиц (здесь претендуют на место в словаре единицы, возникшие на основе терминов географии, административного дела, социальных сфер), требующих включения основных данных об источнике аббревиатуры и, возможно, и о том, с каких пор она существует (РЮО Россия Южная Осетия, которой чуть более года). Следующие единицы представляют интерес со многих точек зрения (происхождения, состава, орфографии, словообразования, ударения и пр.): *ГУ ВШЕ (университет)*, *О-вых – фамилия*, *ОАО «Сахателеком» (связь)*, *«Мир» (рудник)*, *чурапчинцы <Чурапча – кооператив, чурапчинский; Казнотраты (Известия 15.05.09, с.1); томмотцы <Томмот – город; Синема <Синема-центр, Logitech M705 – mouse; Тойота-Кроун, Тойота-Коррола, Тойота-Королла-Филдер (авто японской фирмы) Якутия (газета, 08.07.09).*

В случае заимствований, то привлечение лиц с хорошими знаниями двух, трёх языков – задача со множеством проблем. Распространение английского в рамках IT и рост моделей новейшей техники предполагают постоянный обмен по

информации с другими специалистами и сотрудничество с различными центрами по разным отраслям. Словом, работа станет не только сложной, но и проблемной и решение, вероятно, не всегда будет удовлетворительной (можно эту картину дополнить и вопросами эквивалентности по языкам). Это можно доказать лексикографическим материалом *Приложения по V т. Русско-румынского словаря инноваций* с последними терминами *нанотехнологии*.

Наиболее интересным с научной точки зрения за это время представляется всё то, что связано с *нано* (<нанометр – миллиардная часть метра) и технологиями отрасли (в IV томе – более 140 единиц, включая *нм* и *Роснано*), где эквивалент для большинства единиц приводится впервые (в лексикографических работах по румынскому языку последнего времени приводятся лишь *nanometru/нанометр*, *nanotehnologie/нанотехнология* и *nanosecundă/наносекунда* – NDULR 2006<sup>1</sup>); в других словарях производные от *нано* выступают не так часто (Universalia 2008; Le Petit Larousse Dictionnaire 2008<sup>2</sup>). Материал нашего словаря имеет в виду «новое» в пределах коммуникации и интернета, открытия учёных и тенденции, которые иллюстрируются фрагментами текстов из разных источников (печать, интернет, Тв и др.). Результат сбора материала выделяется с первого взгляда тем, что в пределах разных букв заметные дополнения наблюдаются на уровне А, Е, И, К, Н, Ц, Э (лидером нашего словаря является *Н – нанометр*, 25 6 2009). Иллюстрацией роста являются данные следующей таблицы:

том	анти	бизнес	видео	евро	интернет	нано
I	10	10	11	5	4	-
II	17	16	5	14	40	-
III	36	16	7	16	50	10
IV	18	24	10	7	50	140

Некоторые из этих единиц обладают большой частотностью уже сейчас и не исключен рост и в данном случае. Всё зависит от финансовой поддержки нового проекта и мобилизации авторов, лиц с неоднородной подготовкой и разными профессиональными интересами.

<sup>1</sup> *Noul dicționar universal al limbii române (NDULR)*, Litera Internațional, 2006.

<sup>2</sup> *Universalia*, Paris, 2008 (Techniques. Les nanomédicaments des perspectives qui se confirment... с.307); *Le Petit Larousse Dictionnaire Illustré*, 2008 (с.679: *nano, nanoélectronique, nanometre, nanophisique, nanoscience, nanotechnology, nanotube*).

ПРИЛОЖЕНИЕ

*Dicționar rus-român de inovații*, vol. V, с июля 2009 по июль 2011 г.

**Н**

**НАНО2009** Междисциплинарный проект (РОСНАНО), научнообразовательный центр по нанотехнологиям, МГУ... планируют проведение 1-й международной научной школы «Нано2009. Наноматериалы и нанотехнологии в живых системах». rg 3 7 09 [nano2009]  
proiect interdisciplinar internațional

**нанокл'астер** м ы см контекст  
Нанокластеры для оптического диска будущего Роснотех 7-8 2009  
nanocluster

**нанокмпоз'ит** м ы см контекст  
Макромолекулярные нанообъекты и полимерные нанокмпозиты... Роснотех 7-8 09  
nanocompozit

**нанол'ампочка** ж и см контекст  
Физики создали из одной нанотрубки самую маленькую на свете нанолампочку. Её длина составляет 1,4 нанометра, а ширина – 13 нанометров. aif.ru 5 7 09  
nanobec

**нанолитогр'афия** ж см контекст и Dicționar... IV, 2007-2009, 2009+  
Атомно-оптическая нанолитография – важное практическое направление не только для электронной промышленности. Роснотехнологии 7-8 2009  
nanolitografie

**нанометрол'огия** ж см контекст  
... открыт научно-образовательный центр «нанотехнологии», основные направления деятельности которого – нанометрология. aif.ru 22 09 14  
nanometrologie

**наномиллиард'ер** м ы см контекст  
Нынешние учёные-«наномиллиардеры» в настоящих миллиардеров, конечно, превратятся вряд ли. rg 1 7 09  
nanomiliardar

**нанооб'ект** м ы см контекст и Dicționar... IV 2007-2009, 2009

Научиться манипулировать нанообъекты – задача сколь не актуальная, столь не простая. aif.ru 5 7 09  
nanoobiect

**нанопервопрох'одец** м дцы см контекст  
«Секрет фирмы» представляет нанопервопроходцев – десять первых производственных проектов, получивших одобрение госкорпорации. rg 1 7 09  
primul transferat în sfera nano

**наноразраб'отка** а и см контекст Dicționar... IV  
Наноразработки сегодня ведут все страны мира, практически во всех отраслях промышленности. aif.ru 5 7 09  
nanoelaborare

**нанорель'еф** м см контекст  
... нанорельеф повысит активность топливных элементов. Роснанотех 7-8 09  
nanorelief

**нанор'ынок** м нка см контекст  
... объём нанорынка в 2018 году прогнозируется в размере 3-х триллионов долларов. Shirekrug.com, 3/09, 46  
nanoriață

**наноструктур'ированный** прил см контекст  
Кафедра... организует участие студентов в моделировании, разработке и создании новых, в том числе, наноструктурированных материалов... широкого спектра использования. aif.ru 22 09 19  
... разработали экологически безопасные процессы подготовки поверхностей металлических изделий к окрашиванию с нанесением наноструктурированных слоёв, которые предполагают более короткий цикл обработки по сравнению с традиционными методами. aif.ru 22 09 19  
nanostructurat (material, strat)

**нанотерап'ия** ж см контекст  
Возможно, последний шанс для России излечиться от нефтемании нанотерапией. rg 1 7 09  
nanoterapie

**нанотехнол'огия\*** ж гии см контекст  
... Израиль очень надеется на совместные проекты в сфере нанотехнологий, освоения космического пространства и спутниковой связи. 6 09  
Нанотехнологии и прочие не «нано» (з) Шире круг 3 98 47  
nanotehnologie/gii

**нанотов'ар** м ы см контекст

... конкурентноспособного нанотовара окажется невозможным. Шире круг, 3 08 48

nanotarǎ

**наночаст'ица\*** ж ы см контекст и Dicționar... IV

Исследователям из Индии удалось создать технологию получения золотых наночастиц с помощью обычного чая.

NaAuCl<sub>4</sub>, которые при помешивании меняли цвет чая с желтого на красный. Это являлось признаком образования наночастиц золота. aif.ru 5 7 09

nanoparticulă (e de aur)

**НКТ** Национальные контактные точки Роснанотех 7-9 09

Puncte de contact naționale

**О**

**ОИИТ** Объединенный институт нанотехнологий (Дубна) Шире круг, 3 08 46

Institutul unit al nanotehnologiilor (de la Dubna).

.....